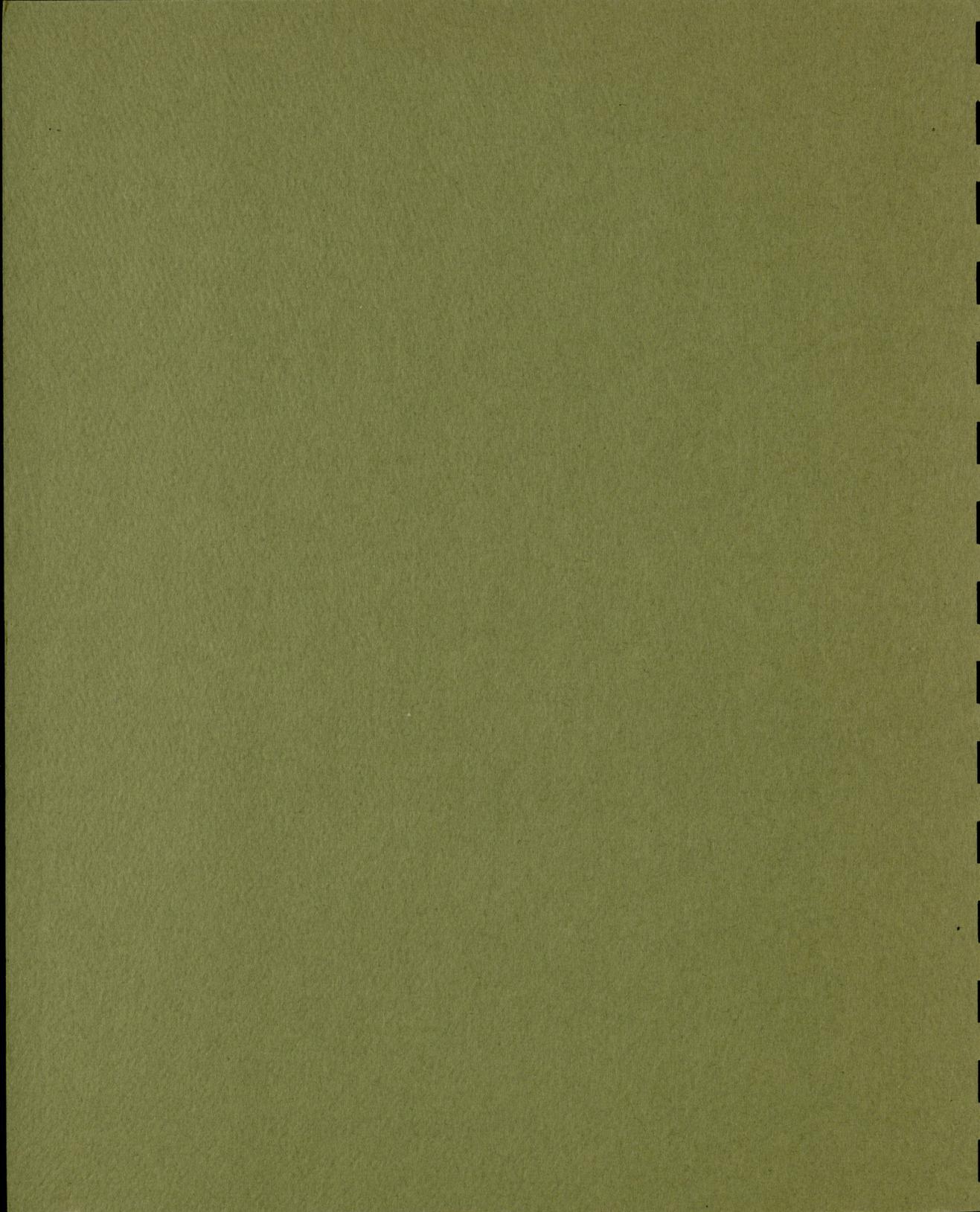


Anjalgaam Qimmini



Aglakti Qiniḡaaliuqtilu: Analgaq



ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

Aᅇalgaam Qimmiᅇi



Quliaqtuaq: Aᅇalgaq
Qiniqtuat: Aᅇalgaq

Iᅇupiamun Mumiksiri Yupikmiᅇ:
Mumiᅇaaluk

Iᅇuaqsaqti: Paniattaaq

Piᅇiaᅇat

Alaskam Iᅇupiaᅇisa Uqagᅇiᅇatta Savaaᅇat
Iᅇaᅇa

Iᅇupianik Kaᅇiqsiᅇiagvium

Alaskam Iᅇisaᅇvia, Fairbanks, Alaskami 1973

Printed by the Eskimo-Indian-Aleut Printing Company, Inc.

P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

Used by permission of the Eskimo Language Workshop

PAT'S DOGS

Written and Illustrated by Paschal Afcan

Translated into Iñupiaq from Yupik by
James Nageak

A Production of the

Alaska Native Language Program

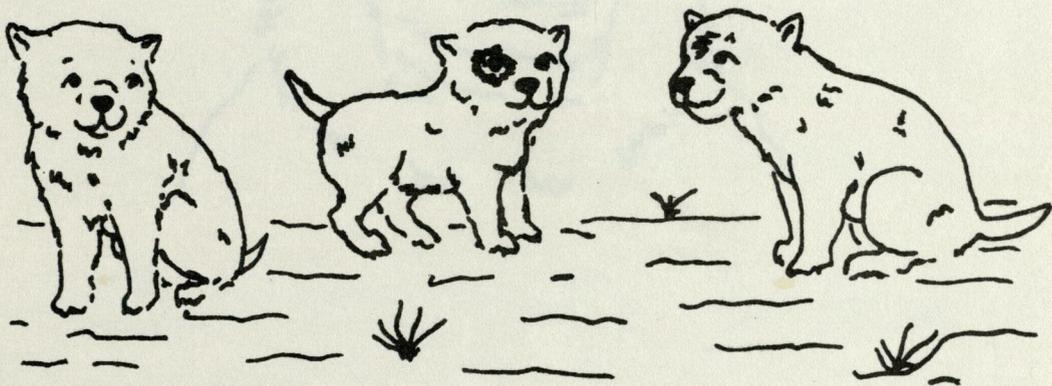
a Division of the

Center for Northern Educational Research

University of Alaska, Fairbanks, Alaska 1973

Printed by the Eskimo-Indian-Aleut Printing Company, Inc.
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

Used by permission of the Eskimo Language Workshop



PAT'S DOGS

Written and illustrated by Gabriel Alcan

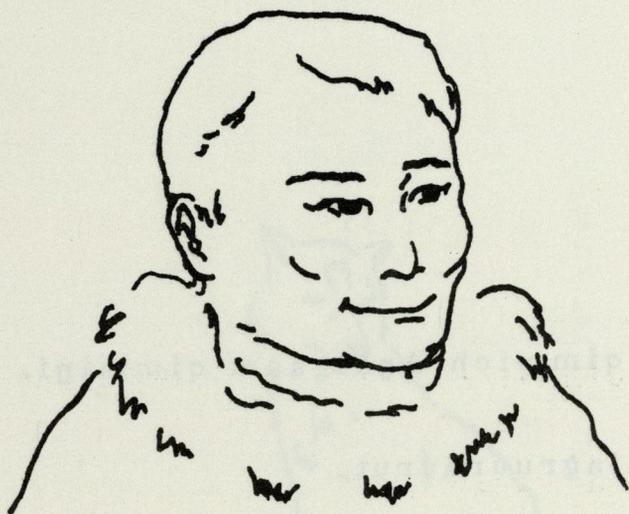
Translated into Iñupiat from English by
James Nugent



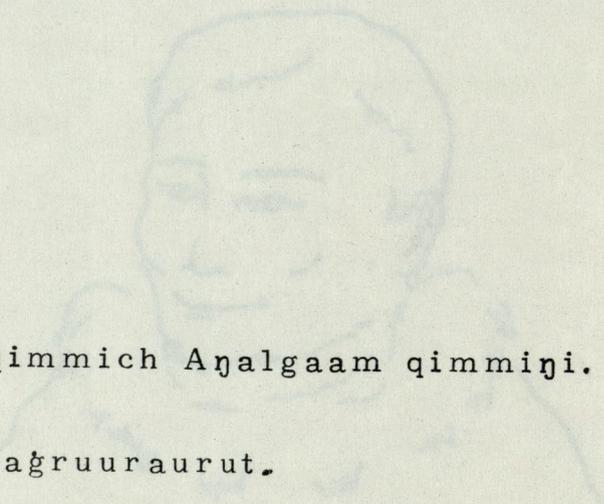
University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99775

Printed by the Arctic-Indian-Alut Printing Company, Inc.
P.O. Box 1387, Fairbanks, Alaska 99707

Used by permission of the Center for Language Workshop



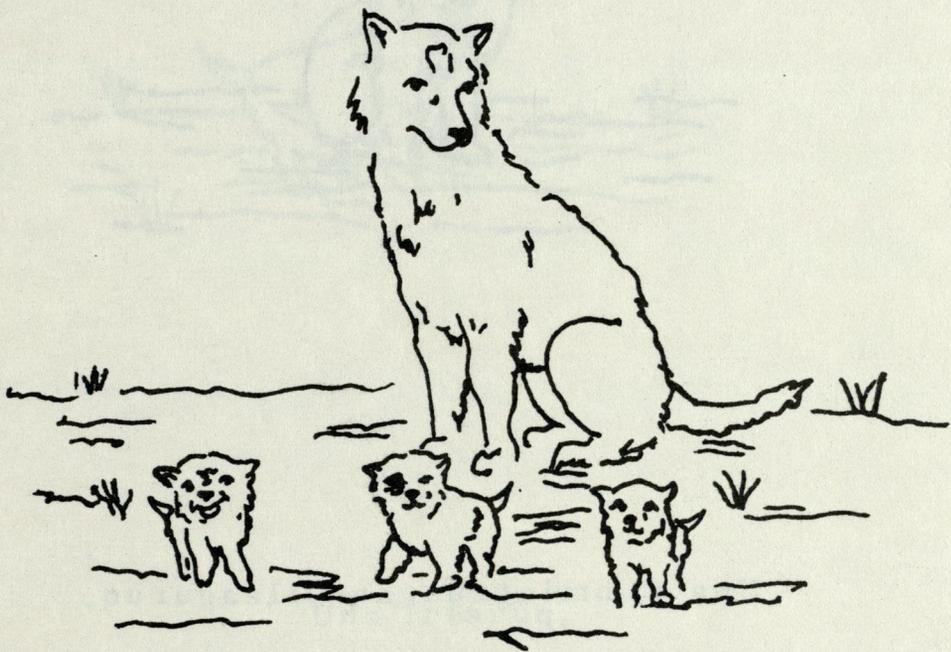
Una Aqalgaq.



Ukua qimmich Aḡalgaam qimmiḡi.

Qimmiagruuraurut.

Qimmiagruurat mikirut.





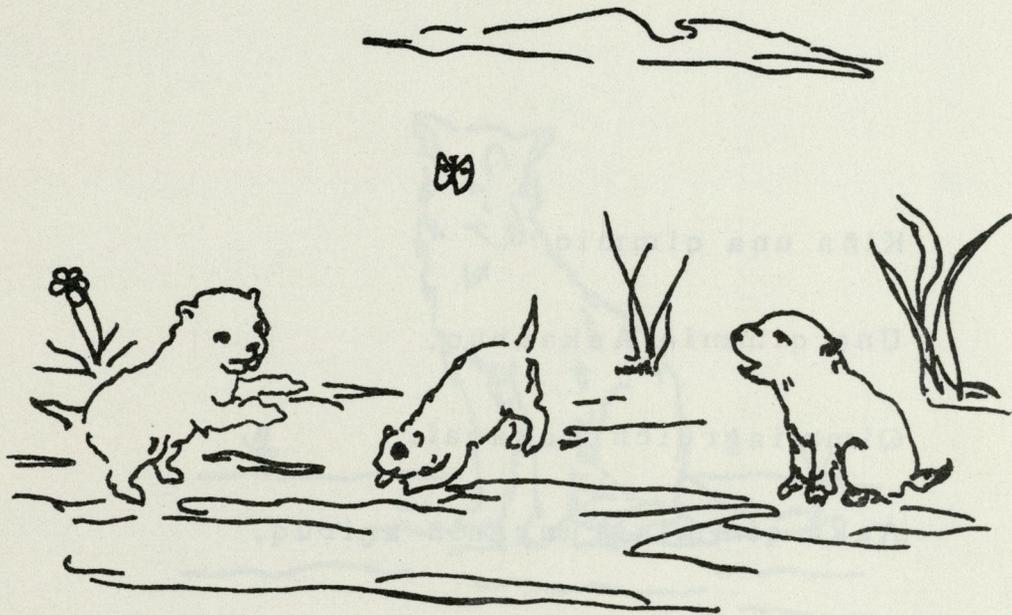
Una qimmiagruuraq Uilaaguruq.



Una Iriuruq.



Una Pamiuguruq.



Ukua Aᅇalgaam qimmiagruuragigai.

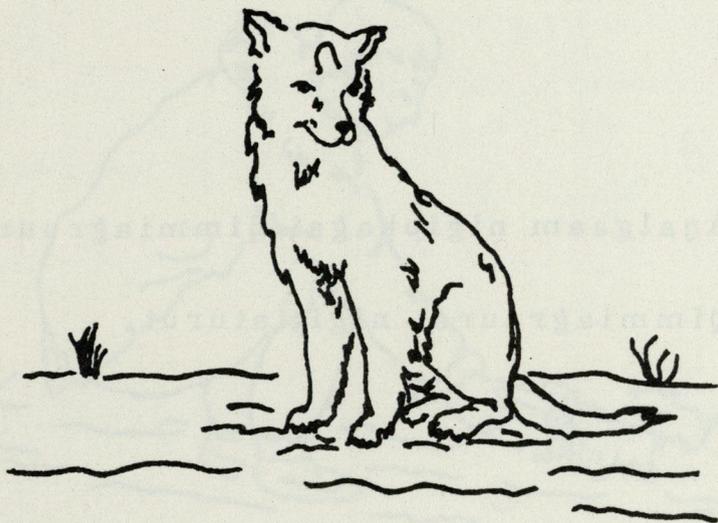
Uiᅇaaglu, Irilu, Pamiuglu.

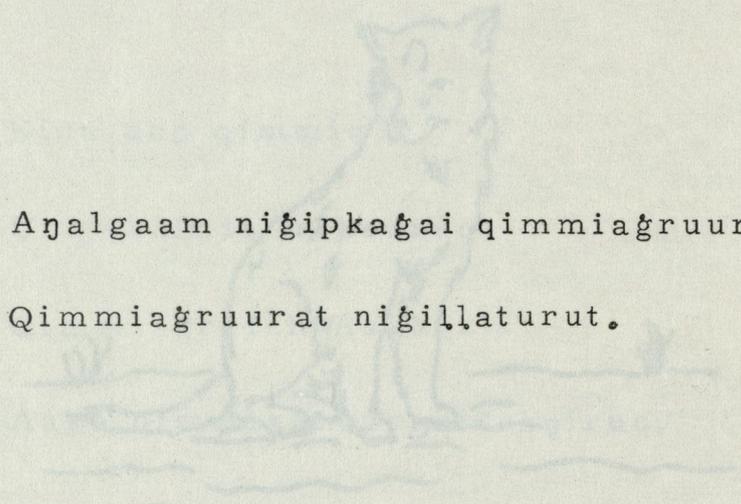
Kiña una qimmiq?

Una qimmiq Aakauruq.

Qimmiagruich Aakaḡat.

Aaka qimmiagruuraniñ aḡiruq.

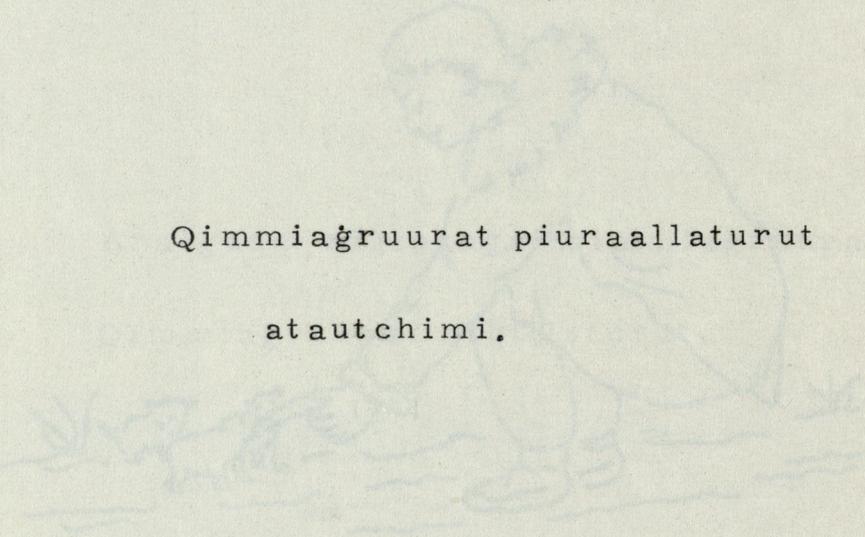




Aḡalgaam niḡipkaḡai qimmiagruurani.

Qimmiagruurat niḡillaturut.





Qimmiagruurat piuraallaturut

atautchimi.



Piuraaqamiᅇ aliasuᅇitchuurut.

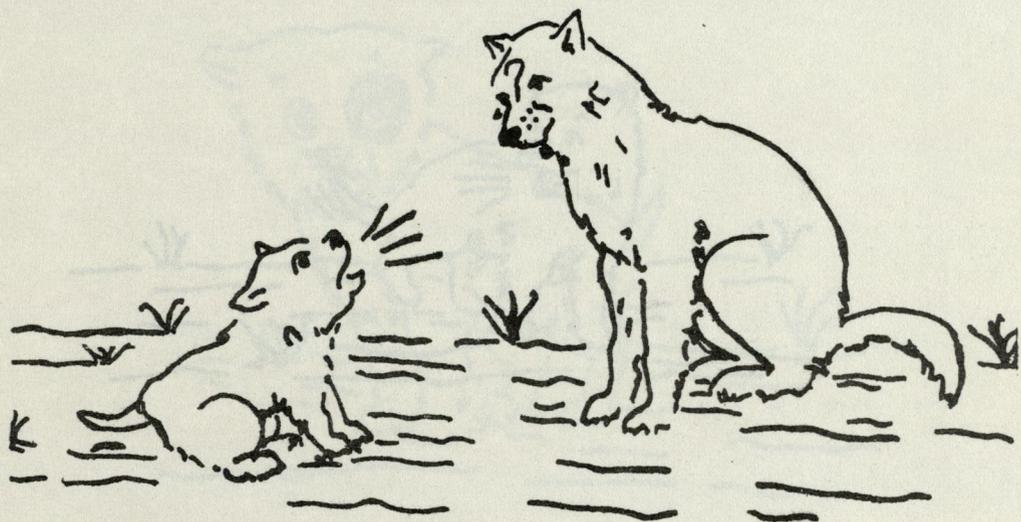
Uilaaq qiluktuq.

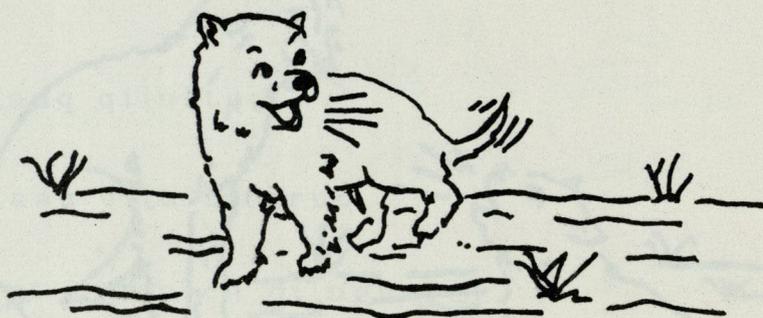
Uilaaq qilullaturuq.

Allat qimmich qiluguugai.

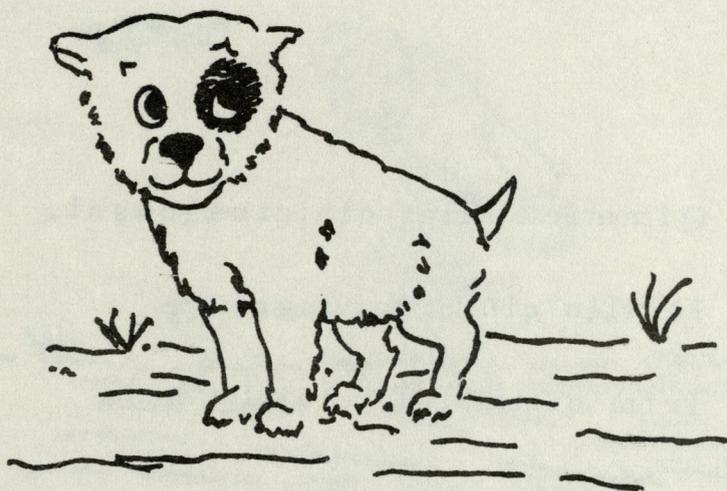
Iñuillu qiluguugai.

Uilaam qiluguugai qimmillu iñuillu.





Ilaanni pamiuni qiluguugaa.



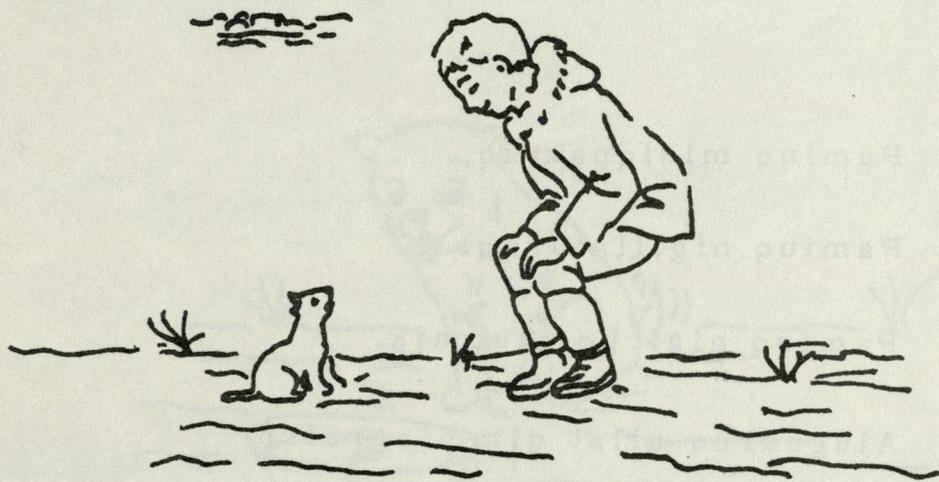
Iri qiñiqtuallaturuq.

Qimmich allat qiñiqtuaguugai.

Iñuillu qiñiqtuaguugai.

Irim qimmillu, iñuillu

qiñiqtuaguugai.



Pamiuq mikiqpaktuq.

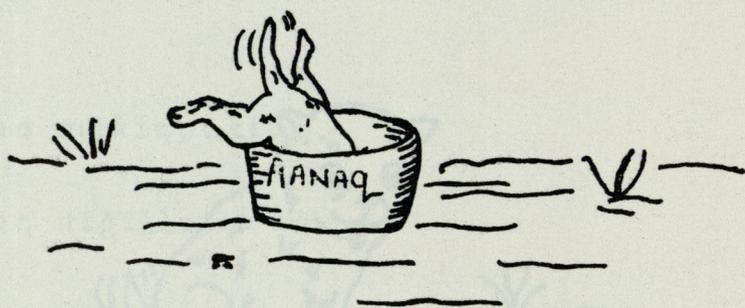
Pamiuq nigillaturuq.

Pamiuq nigiruuq alugmik.

Aluguuruq allat qimmiagruich

ilagivlugich.





Pamiuq mikivluni nigilguitchuq.

Aḡalgaam qimmiḡi ukiutqigu aḡliḡiaqtut.

Aḡligumiḡ savallasiaḡiaqtut.

Qimmich aḡlikamiḡ savaguurut.

Uilaam, Irim, Pamiuvlu ikayuḡniḡaat

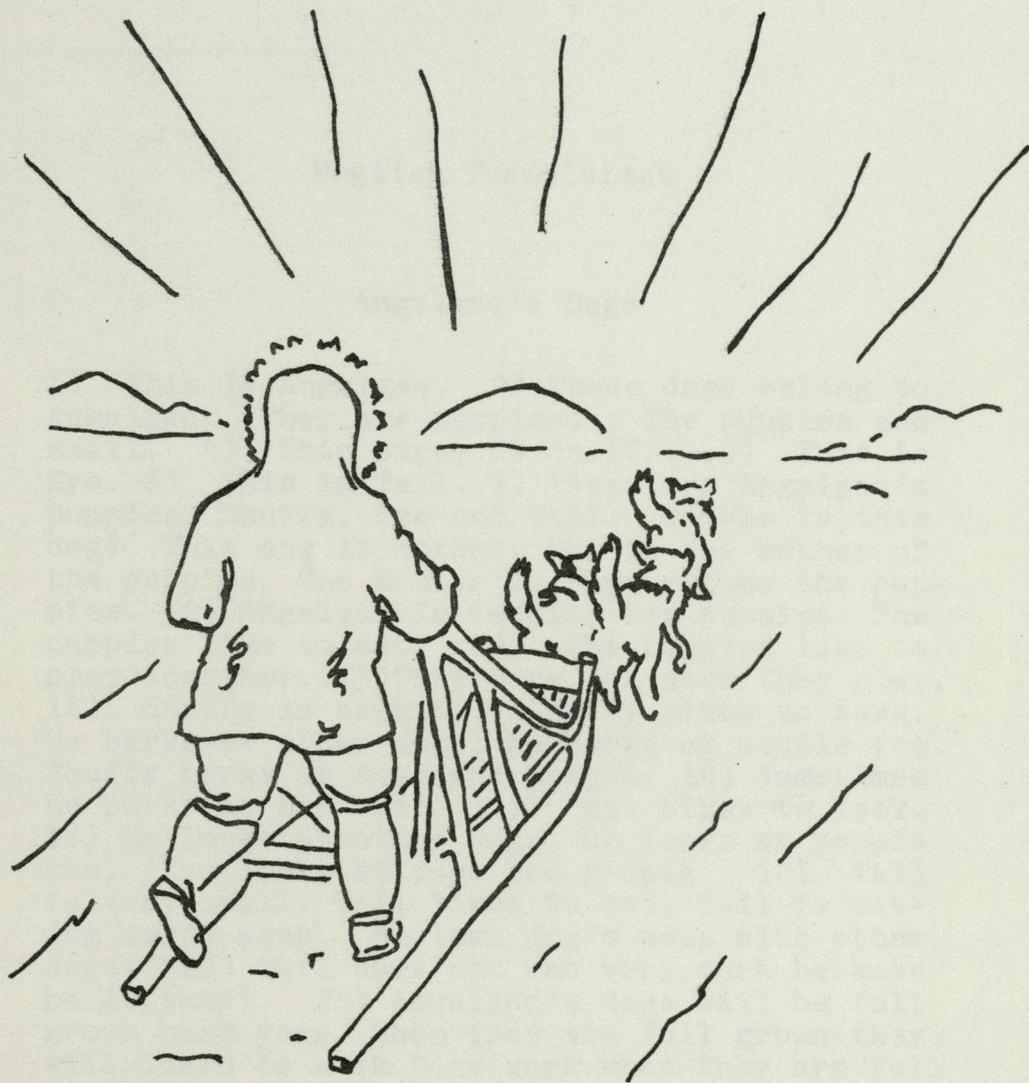
Aḡalgaq.

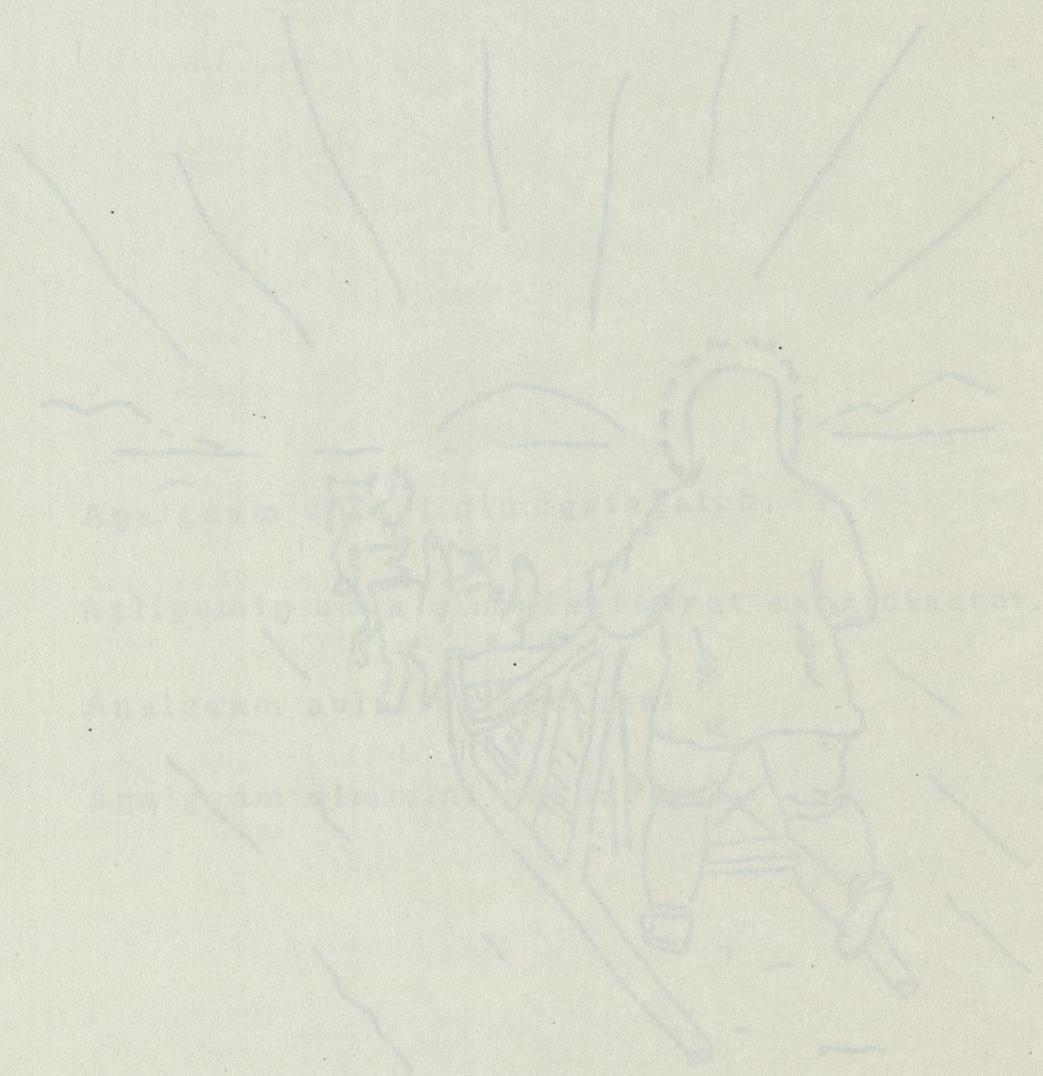
Aᅇalgaam uniaᅇi qimugniᅇaᅇaich.

Aᅇligumiᅇ ukua qimmiᅇᅇruurat saᅇᅇiᅇiaqtut.

Aᅇalgaam aulallautᅇniᅇaᅇai.

Aᅇalgaam qimmiᅇiᅇi nakuᅇᅇigai.





254

English Translation

Angalgaq's Dogs

1) This is Angalgaq. 2) These dogs belong to Angalgaq. They are puppies. The puppies are small. 4) This puppy is Snuffy. 5) This is Eye. 6) This is Tail. 7) These are Angalgaq's puppies, Snuffy, Eye and Tail. 8) Who is this dog? This dog is Mother. She is the mother of the puppies. The Mother is bigger than the puppies. 10) Angalgaq is feeding his puppies. The puppies like to eat. 12) The puppies like to play together. 13) They have fun when they play. 14) Snuffy is barking. Snuffy likes to bark. He barks at other dogs. He barks at people too. Snuffy barks at dogs and people. 16) Sometimes he barks at his tail. 17) Eye likes to look. 18) He looks at other dogs. He looks at people too. Eye looks at dogs and people. 20) Tail is very small. Tail likes to eat. Tail is eating dog's soup. He laps dog's soup with other dogs. 22) Tail does not eat very much because he is small. 23) Angalgaq's dogs will be full grown next year. When they are full grown they will learn to work. Dogs work when they are full grown. Snuffy, Eye and Tail will help Angalgaq. 24) They will pull Angalgaq's sled. These puppies will be strong when they are full grown. Angalgaq treats his dogs very well. Angalgaq likes his dogs.

English Translation

Amalgam's Dogs

1) This is Amalgam. 2) These dogs belong to Amalgam. They are puppies. The puppies are small. 3) This puppy is Amalgam. 4) This is Eye. 5) This is Tail. 6) These are Amalgam's puppies. Amalgam, Eye and Tail. 7) Who is this dog? This dog is Mother. She is the mother of the puppies. The mother is bigger than the puppies. 8) Amalgam is feeding his puppies. The puppies like to eat. 9) The puppies like to play together. 10) They have fun when they play. 11) Amalgam likes to bark. Amalgam barks at other dogs. He barks at people too. Amalgam barks at dogs and people. 12) Sometimes he barks at his tail. 13) Eye likes to look. Eye looks at other dogs. He looks at people too. Eye looks at dogs and people. 14) Tail is very small. Tail likes to eat. Tail is eating the dog's soup. He eats dog's soup with other dogs. 15) Tail does not eat very much because he is small. 16) Amalgam's dogs will be full grown next year. When they are full grown they will learn to work. Dogs work when they are full grown. Amalgam, Eye and Tail will help Amalgam. 17) They will help Amalgam's sled. These dogs will be strong when they are full grown. Amalgam loves his dogs very well. Amalgam likes his dogs.



